

Spis treści

WSTĘP

Monika Polit, Autor i jego tekst **VII**

Ewa Geller, O języku jidysz *Wspomnień ze świata, którego już nie ma* Izraela Jehoszuy Singera - spojrzenie tłumaczki-lingwistki **XXV**

1. Wprowadzenie - o niebezpieczeństwach i pożytkach tłumaczenia dosłownego **XXV**
2. O języku Izraela Jehoszuy Singera we *Wspomnieniach ze świata, którego już nie ma* **XXVIII**
 - 2.1. Kalki językowe **XXIX**
 - 2.2. Cechy stylistyczne **XXX**
 - 2.3. Cechy gramatyczne **XXXI**
 - 2.4. Zapożyczenia leksykalne **XXXII**
3. Kontekst społeczny funkcjonowania i współistnienia języków **XXXIII**

Nota edytorska (Ewa Geller, Monika Polit) **XXXVIII**

Bibliografia **XXXIX**

Wspomnienia ze świata, którego już nie ma **1**

1. W miasteczku zapanowała radość z okazji koronacji Mikołaja II na cara Rosji **3**
2. Gdy mam trzy lata nakładają mi tałas i zapręgają do nauki Tory **13**
3. Domowa tragedia z powodu pomyłki niebios **21**
4. Wojna między Izraelem a Amalekiem w szabas po południu **29**
5. Jak pewien szwab rzuca oskarżenie o mord rytualny i zostaje wychłostany przed łaźnią na oczach całej gminy **38**

6. Jak jednemu mełamedowi zachciało się zostać aniołem purimowym, co przypłacił utratą oka	43
7. Jak pierwszy raz jechałem koleją i co mnie wtedy spotkało	56
8. O moim despotycznym dziadku i rebelianckiej babce	66
9. O nauczycielu dla dziewcząt reb Jechielu oraz o izbie rabinackiej mojego dziadka	73
10. Królestwo kobiet w babcinej kuchni	82
11. Moi dwaj wujkowie i ciotki	89
12. Bogobojna kotka, który zamiast łowić myszy wolała przysłuchiwać się Torze	94
13. Fradl, czarna owca w rodzinie	102
14. O tym, jak pewien człowiek przez wzgląd na honor swego ojca wybija nam szyby, a następnie, w samych skarpetkach, pokornie prosi o wybaczenie	115
15. Zakochuję się w kobiecie dwa razy starszej ode mnie	128
16. Jak odmawiano modły za „chorą” dziewicę, która powiła nieślubka...	145
17. O różnych postaciach i typach z naszego dawnego miasteczka	155
18. O strachu przed <i>griner donersztik</i> , gdy na czele procesji katolickiej szedł przechrzta z krzyżem	167
19. Chasydzi cieszą się na wieść o śmierci dr. Herzla	183
20. Żydzi przestali naprawiać dachy, spodziewając się, że lada dzień nadejdzie Mesjasz	194
21. Zmarnowane święto Roszeszone z powodu nienadejścia Mesjasza	202
22. Leoncin staje się dla nas zbyt ciasny	215
Summary	222
Spis ilustracji	224
Indeks	225